

Memorial

des

MÉMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung

N^o 17.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 22. Mai 1869.

SAMEDI, 22 mai 1869.

Gesetz vom 12. Mai 1869, wodurch das Decimal-System zur Verschreibung und zum Verkauf der Arzneimittel eingeführt wird.

Loi du 12 mai 1869, portant introduction du système décimal pour la prescription et la vente des médicaments.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 14. October 1842;

Vu l'article 3 de la loi du 14 octobre 1842;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 16. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 26. April d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 mars 1869 et celle du Conseil d'État du 26 avril dernier, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Vom 1. Juni 1869 ab ist es den Apothekern und überhaupt allen zur Verabfolgung von Arzneimitteln ermächtigten Personen untersagt, sich der bisher üblichen Medicinal-Gewichte zu bedienen, ja sogar dieselben in ihren Officinen, oder Magazinen, sowie den dazu gehörigen Localen zu haben.

A dater du 1^{er} juin 1869 il est interdit aux pharmaciens et en général à toutes personnes autorisées à délivrer des médicaments, de se servir des poids médicaux dont ils ont fait usage jusqu'ici, et même de les avoir dans leur officine ou dépôt, ainsi que dans les lieux qui en dépendent.

I.

17

Art. 2.

Von jenem Tage an werden sie sich ausschließlich der metrischen Decimal-Gewichte bedienen, deren Werth und Benennung in der Tabelle angegeben sind, welche dem Gesetze vom 14. October 1842 über die Wiedereinführung im Großherzogthum der frühern Benennungen nach dem Decimal-System angefügt ist.

Art. 3.

Die Aerzte und überhaupt alle zur Verschreibung von Arzneimitteln ermächtigten Personen werden sich in ihren Recepten ausschließlich an die durch das Gesetz vom 14. October 1842 bestimmten Benennungen der metrischen Decimal-Gewichte halten. Die Recepte der Aerzte sind den im Königl. Beschlusse vom 16. August 1823 benannten Stücken assimilirt.

Art. 4.

Alle gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 12. Mai 1869.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Dannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär
G. d'Olimart.

Art. 2.

A partir de cette époque, ils se serviront exclusivement de poids décimaux métriques, dont la valeur et la dénomination sont déterminées dans le tableau annexé à la loi du 14 octobre 1842 sur la remise en pratique dans le Grand-Duché des anciennes dénominations du système décimal.

Art. 3.

Les médecins et en général toutes personnes autorisées à prescrire des médicaments se conformeront exclusivement, dans leurs ordonnances, aux dénominations des poids décimaux métriques déterminés par la loi du 14 octobre 1842. Les ordonnances des médecins sont assimilées aux pièces énoncées en l'arrêté royal du 16 août 1823.

Art. 4.

Toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye le 12 mai 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Mai 1869,
betreffend die Vollziehung des Gesetzes
über die Einführung des Decimal-Systems
zur Verschreibung und zum Verkauf der
Arzneimittel.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1869
über die Einführung des Decimal-Systems zur
Verschreibung und zum Verkauf der Arzneimittel;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors
der Justiz und nach Berathung der Regierung
im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Apotheker und sonstigen zur Verabfolgung
von Arzneimitteln ermächtigten Personen sind
gehalten jederzeit in ihren Officinen oder Maga-
zinen die Serie nachbenannter Gewichte zu haben:

1	Gewicht von 500 Grammen (halbes Kilogramm),
1	„ 200 „ (doppeltes Hektogr.),
2	„ 100 „ (Hektogramm),
1	„ 50 „ (halbes Hektogr.);
1	„ 20 „ (doppeltes Decagr.),
2	„ 10 „ (Decagramm),
1	„ 5 „ (halbes Decagr.),
2	„ 2 „ (doppeltes Gramm),
1	„ 1 Gramm,
1	„ 1 halbes Gramm,
1	„ 20 Centigr. (doppeltes Decigr.),
2	„ 10 „ (Decigramm),
1	„ 5 „ (halbes Decigramm),
1	„ 2 „ (doppeltes Centigr.),
2	„ 1 Centigramm,
1	„ 1 halbes Centigramm.

Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1869, con-
cernant l'exécution de la loi sur l'introduction
du système décimal pour la prescription et la
vente des médicaments.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 12 mai 1869 sur l'introduction du
système décimal pour la prescription et la vente
des médicaments;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de
la justice et après délibération du Gouvernement
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les pharmaciens et autres personnes autorisées
à délivrer des médicaments sont tenus d'avoir,
en tout temps, dans leur officine ou dans leur
dépôt la série des poids suivants:

1	poids de 500 grammes (demi kilogramme),
1	„ 200 „ (double hectogramme),
2	„ 100 „ (hectogramme),
1	„ 50 „ (demi-hectogramme),
1	„ 20 „ (double décagramme),
2	„ 10 „ (décagramme),
1	„ 5 „ (demi-décagramme),
2	„ 2 „ (double gramme),
1	„ 1 gramme,
1	„ 1 demi-gramme,
1	„ 20 centigrammes (double décigramme),
2	„ 10 „ (décigramme),
1	„ 5 „ (demi-décigramme),
1	„ 2 „ (double centigramme),
2	„ 1 centigramme,
1	„ 1 demi-centigramme,

Diese Gewichte werden massiv in Messing gegossen sein und die Form eines oben mit einem Knopfe versehenen Cylinders haben.

Einschließlich des halben Grammes bis abwärts zum halben Centigramm können jedoch diese Gewichte aus dünnen viereckigen Plättchen von Silber, Platina oder Messing bestehen. Zum bequemern Anfassen derselben wird eine Ecke emporgebogen sein.

Art. 2.

Dieselben sind ferner gehalten zwei Wagen mit gleicharmigen Balken zu haben, wovon die eine, empfindlich fürs Decigramm, besonders zum Abwägen der Multiplen des Grammes, die andere, empfindlich bei fünf Milligramm, besonders zum Abwägen des Grammes und seiner Multiplen bestimmt sein wird.

Art. 3.

Die Prüfung der von den Apothekern und sonstigen zur Verabfolgung von Arzneimitteln beauftragten Personen gebrauchten Maße und Gewichte wird gemäß den über den Gegenstand bestehenden Bestimmungen stattfinden.

Art. 4.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Saag den 12. Mai 1869.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Ces poids seront en cuivre jaune fondu et massifs. Ils auront la forme d'un cylindre surmonté d'un bouton.

Toutefois le poids, depuis et y compris le demi-gramme jusqu'au demi-centigramme, pourront être faits avec des lames d'argent, de platine ou de cuivre jaune minces et coupées carrément. Pour les saisir plus facilement, l'un des coins sera relevé.

Art. 2.

Ils sont également tenus d'avoir, en tout temps, au moins deux balances à bras égaux, l'une particulièrement destinée à peser les multiples du gramme, sensible au décigramme; l'autre particulièrement destinée à peser le gramme et ses multiples, sensible à cinq milligrammes.

Art. 3.

La vérification des poids et mesures employés par les pharmaciens ou toutes autres personnes autorisées à délivrer des médicaments aura lieu suivant les dispositions en vigueur sur la matière.

Art. 4.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent, arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 12 mai 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Beschluß, wodurch die Wähler zur Ersetzung der Abgeordneten der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 22 und 49 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten;

In Erwägung daß die Wähler der Cantone Luxemburg (Stadt), Capellen, Diekirch, Clerf, Redingen, Vianden und Grevenmacher einzuberufen sind, um zur Ersetzung derjenigen Mitglieder der Abgeordnetenkammer zu schreiten, welche zur diesjährigen Austrittsreihe gehören;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler obenbenannter Cantone sind auf Dienstag den 8. Juni d. J. einberufen, und es werden dieselben in den Cantonshauptorten um 10 Uhr Vormittags zusammentreten, um zwanzig Abgeordnete zur Kammer zu wählen, und zwar:

Der Canton Luxemburg (Stadt): drei;

- „ Capellen: drei;
- „ Diekirch: vier;
- „ Clerf: drei;
- „ Redingen: drei;
- „ Vianden: einen, und
- „ Grevenmacher: drei.

Art. 2.

Zu dieser Wahl wird in der durch Cap. III. des Gesetzes vom 1. December 1860 vorgeschriebenen Weise geschritten.

Art. 3.

Die Büreaux der Wahl-Collegien werden Protokolle über ihre Operationen aufnehmen und dieselben der General-Direction der auswärtigen

Arrêté du 20 mai 1869, portant convocation des électeurs pour le remplacement des députés appartenant à la série de sortie de cette année.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 22 et 49 de la loi du 1^{er} décembre 1860 sur les élections pour la Chambre des députés;

Considérant qu'il y a lieu de convoquer les électeurs des cantons de Luxembourg (ville), Capellen, Diekirch, Clervaux, Redange, Vianden et Grevenmacher, pour procéder au remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de l'année courante;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Les électeurs des cantons ci-dessus sont convoqués pour mardi 8 juin 1869, et se réuniront au chef-lieu du canton, à dix heures du matin, pour élire vingt députés à la Chambre, savoir:

Le canton de Luxembourg (ville), trois;

- » Capellen, trois;
- » Diekirch, quatre;
- » Clervaux, trois;
- » Redange, trois;
- » Vianden, un, et
- » Grevenmacher, trois.

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le chapitre III de la loi du 1^{er} décembre 1860.

Art. 3.

Les bureaux des collèges électoraux rédigeront un procès-verbal de leurs opérations, qu'ils transmettront à la direction générale des affaires

Angelegenheiten bis Freitag den 11. Juni spätestens mit den Listen der Stimmenden und der Zählung der Stimmen einsenden.

Eine Ausfertigung davon wird in den Kanzleien der Bezirksgerichte zu Luxemburg und zu Diekirch und in denjenigen der Friedensgerichte der übrigen Cantone niedergelegt.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden, um von allen, die derselbe betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 20. Mai 1869.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

Eine mit der Postperception kombinierte Telegraphen-Station ist zu Diekirch errichtet. Dieselbe wird vom 21. Mai 1869 ab, an den Wochentagen in den Vormittagsstunden von 9 bis 12 und in den Nachmittagsstunden von 2 bis 7, an den Sonntagen und den übrigen gesetzlichen Feiertagen in der Vormittagsstunde von 9 bis 10 und in der Nachmittagsstunde von 5 bis 6 dem Publicum zugänglich sein.

Die für die Station Diekirch bestimmten Telegramme werden unentgeltlich in den zum Post-Messort des Local-Briefträgers gehörigen Wohnungen abgegeben; außerhalb dieses Messorts wird die Bestellung nur auf dem Wege der Postbeförderung, durch Expressen oder Staffeten gemäß den über den Gegenstand bestehenden Bestimmungen stattfinden.

Luxemburg den 20. Mai 1869.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
L. J. E. Servais.

étrangères, pour le vendredi 11 juin au plus tard, avec la liste des votants et avec le dépouillement des suffrages.

Il en sera déposé une expédition au greffe des tribunaux d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch, et aux greffes des justices de paix pour les autres cantons.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 20 mai 1869.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis. — Thélégraphes.

Un bureau télégraphique, combiné avec la perception des postes, est établie à Diekirch. Il sera ouvert au public à partir du 21 mai 1869, de 9 heures du matin à midi, et de 2 à 7 heures du soir, les jours de la semaine; de 9 à 10 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir les dimanches et autres jours légalement fériés.

Les télégrammes à destination du bureau de Diekirch sont remis gratuitement aux domiciles situés dans la circonscription assignée aux facteurs de la ville; en dehors de ce rayon, la remise n'a lieu que par voie postale, par exprès ou par estafette, conformément aux dispositions sur la matière.

Luxembourg, le 20 mai 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du
Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.